

## Convention

du 3 mars 2008

**concernant la collaboration entre les  
Universités de Berne, Neuchâtel et  
Fribourg (BENEFRI)**

---

Les Universités de Berne, Neuchâtel et  
Fribourg

*Considérant :*

la longue collaboration des trois universités  
dans divers domaines;  
la nécessité d'adapter la convention cadre  
BENEFRI de 1993 aux réalités actuelles ;

la pertinence d'une continuation et d'un  
approfondissement de la collaboration entre  
les trois universités ;

*Décident :*

### **Article premier. But**

<sup>1</sup> Les Universités de Berne, Neuchâtel et  
Fribourg (BENEFRI) favorisent la  
coordination et la répartition des tâches  
dans l'enseignement et la recherche en vue  
d'une utilisation optimale des ressources,  
notamment par :

- a. l'amélioration des prestations dans le  
cadre des moyens disponibles ;
- b. l'harmonisation du développement des  
trois universités.

### **Art. 2. Obligation d'informer**

Si une des parties cherche à établir une  
nouvelle collaboration interuniversitaire ou  
de nouveaux développements stratégiques,  
elle en informe les universités partenaires.

### **Art. 3. Coordination**

<sup>1</sup> La coordination dans l'enseignement et la  
recherche s'effectue fondamentalement par  
domaine (convention de branche). La

## Vereinbarung

vom 3. März 2008

**über die Zusammenarbeit zwischen den  
Universitäten Bern, Neuenburg und  
Freiburg (BENEFRI)**

---

Die Universitäten Bern, Neuenburg und  
Freiburg

*in Erwägung:*

der langjährigen Zusammenarbeit der drei  
Universitäten in verschiedenen Bereichen;  
der Notwendigkeit einer Anpassung der aus  
dem Jahr 1993 stammenden BENEFRI-  
Rahmenkonvention an die aktuellen  
Gegebenheiten;  
der Sachdienlichkeit einer Weiterführung  
und Vertiefung der Zusammenarbeit  
zwischen den drei Universitäten;

*beschliessen:*

### **Artikel 1. Zweck**

<sup>1</sup> Die Universitäten Bern, Neuenburg und  
Freiburg (BENEFRI) fördern die  
Koordination und die Aufgabenteilung in  
Lehre und Forschung, in Hinsicht einer  
optimalen Nutzung der Ressourcen,  
insbesondere durch:

- a. eine Verbesserung der Dienstleistungen  
im Rahmen der vorhandenen Mittel;
- b. eine Abstimmung der Entwicklung der  
drei Universitäten.

### **Art. 2. Informationspflicht**

Strebt eine der Vertragsparteien eine neue  
interuniversitäre Zusammenarbeit oder neue  
strategische Entwicklungen an, informiert  
sie die Partneruniversitäten.

### **Art. 3. Koordination**

<sup>1</sup> Die Koordination in Lehre und Forschung  
erfolgt grundsätzlich je Fachbereich  
(Fachbereichskonvention). Die

répartition des tâches s'effectuera en accord avec les partenaires.

<sup>2</sup> Dans le domaine de l'enseignement, la coordination s'effectue par

- a. l'harmonisation des enseignements;
- b. le développement de programmes d'études communs en particulier au niveau du Master ;
- c. l'admission d'étudiant-e-s des autres universités à des enseignements existants ;
- d. la mise à disposition de professeur-e-s pour un enseignement à donner dans une des autres universités ;
- e. l'organisation d'enseignements accessibles aux étudiants des trois universités ;
- f. l'organisation en commun de conférences ou de séminaires.

<sup>3</sup> Dans le domaine de la recherche, font l'objet de la coordination, l'achat d'équipements lourds, la répartition des tâches dans les projets de recherches ainsi que le développement de projets de recherche communs (également en vue de l'obtention de moyens tiers).

<sup>4</sup> Les parties s'assurent que dans les domaines qui font l'objet d'une convention de branche, un ou une représentant-e de chaque université signataire peut siéger dans les commissions de structure et d'appel.

<sup>5</sup> Les parties s'informent préalablement des changements substantiels de leur offre d'enseignement auxquels elles vont procéder.

#### **Art. 4. Admission, examens et reconnaissance**

<sup>1</sup> Les enseignements qui peuvent être suivis dans une autre université sont fixés à l'avance dans les conventions de branches et, le cas échéant, définis chaque année par les responsables des conventions de branche.

<sup>2</sup> Les étudiant-e-s qui suivent un enseignement dans une des universités BENEFRRI peuvent y passer un examen.

<sup>3</sup> Les parties reconnaissent les examens

Aufgabenverteilung wird zwischen den beteiligten Partnern vereinbart.

<sup>2</sup> Im Bereich der Lehre erfolgt die Koordination durch

- a. die Harmonisierung der Lehrangebote;
- b. die Entwicklung gemeinsamer Studienprogramme, insbesondere auf Masterstufe;
- c. die Zulassung von Studierenden der Partneruniversitäten zu bereits existierenden Lehrangeboten;
- d. die Bereitstellung von Professorinnen und Professoren für Lehrangebote an den Partneruniversitäten;
- e. die Organisation von Lehrangeboten für die Studierenden aller drei Universitäten;
- f. die gemeinsame Organisation von Konferenzen und Seminaren.

<sup>3</sup> Im Bereich der Forschung sind insbesondere der Kauf von grossen Apparaturen, die Aufgabenverteilung bei Forschungsvorhaben sowie die Entwicklung gemeinsamer Forschungsvorhaben (auch zum Einwerben von Drittmitteln) Gegenstand der Koordination.

<sup>4</sup> Die Vertragsparteien stellen sicher, dass in den Struktur- und Berufungskommissionen der Bereiche, die Gegenstand einer Fachkonvention sind, je eine Repräsentantin oder ein Repräsentant der jeweils anderen Vertragsparteien Einsitz nehmen kann.

<sup>5</sup> Die Vertragsparteien informieren einander im Vorfeld der Beschlussfassung über wichtige Änderungen des Lehrangebots.

#### **Art. 4. Zulassung zu Veranstaltungen und Prüfungen sowie Anerkennung**

<sup>1</sup> Die für die Angehörigen der jeweils anderen Universitäten zugänglichen Veranstaltungen werden vorgängig in den Fachbereichskonventionen bestimmt und ggf. für jedes akademische Jahr durch die Verantwortlichen der Fachbereichskonventionen präzisiert.

<sup>2</sup> Studierende, welche ein Lehrangebot an einer anderen BENEFRRI-Universität absolvieren, können dort ein Examen ablegen.

<sup>3</sup> Die Partneruniversitäten anerkennen die

passés dans l'une des universités BENEFRRI. Les modalités et procédures de reconnaissance sont réglées par les unités compétentes.

#### **Art. 5. Comité de coordination**

<sup>1</sup> Les recteurs ou rectrices des universités BENEFRRI forment le comité de coordination. Il se réunit au moins deux fois par année.

<sup>2</sup> Il identifie les domaines à coordonner et les spécialités pour chaque université.

<sup>3</sup> Il contrôle l'application des conventions de branche et veille à ce que les professeur-e-s des trois universités contribuent de manière équitable aux échanges.

<sup>4</sup> Il adopte les conventions de branche.

#### **Art. 6. Commission de branche**

<sup>1</sup> Les commissions de branche assurent la coordination de l'enseignement des domaines concernés et veillent à adapter l'attribution des crédits ECTS entre les facultés concernées.

<sup>2</sup> Elles sont formées de deux membres par université. Les membres sont désignés par les Rectorats, sur proposition des Facultés. Ils sont nommés pour deux ans et rééligibles.

<sup>3</sup> Les commissions choisissent elles-mêmes leur président-e et fixent les modalités de leur organisation interne. Elles se réunissent au moins deux fois par année et présentent un rapport annuel au Comité de coordination.

#### **Art.7. Statuts des enseignant-e-s**

La contribution des professeur-e-s à plein temps dans le cadre des conventions de branche fait partie de leur charge ordinaire.

an einer anderen BENEFRRI-Universität abgelegten Prüfungen. Die Anerkennungsmodalitäten und -verfahren werden durch die zuständigen Fachbereiche geregelt.

#### **Art. 5. Koordinationskommission**

<sup>1</sup> Die Rektorinnen oder Rektoren der BENEFRRI- Universitäten bilden die Koordinationskommission. Sie tagt mindestens zweimal jährlich.

<sup>2</sup> Sie bezeichnet die zu koordinierenden Fachbereiche und die Spezialgebiete der einzelnen Universitäten.

<sup>3</sup> Sie überwacht die Anwendung der Fachbereichskonventionen und sorgt für eine angemessene Beteiligung der Professorinnen und Professoren der drei Universitäten am Austausch.

<sup>4</sup> Sie genehmigt die Fachbereichskonventionen.

#### **Art. 6. Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Die Fachbereichskommissionen sichern die Koordination der verschiedenen Lehrangebote der betroffenen Fachbereiche und stellen die Angleichung der Vergabe der ECTS-Punkte zwischen den beteiligten Fakultäten sicher.

<sup>2</sup> Die Kommissionen bestehen aus je zwei Mitgliedern jeder Universität. Die Mitglieder werden auf Antrag der Fakultäten durch die Rektorate designiert. Sie werden jeweils für zwei Jahre gewählt und sind wieder wählbar.

<sup>3</sup> Die Kommissionen wählen ihre Präsidentin oder ihren Präsidenten und bestimmen ihre Arbeitsweise selbst. Sie tagen mindestens zweimal jährlich und geben der Koordinationskommission einen jährlichen Rechenschaftsbericht. ab.

#### **Art. 7. Stellung des Lehrpersonals**

Der Beitrag der Vollzeitprofessorinnen und -professoren im Rahmen der Fachbereichskonventionen sind Bestandteil ihres Pflichtenheftes.

**Art. 8. Frais**

Les frais de déplacement des enseignant-e-s et des étudiant-e-s sont remboursés par l'université d'origine.

**Art. 9. Durée**

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, reconductible tacitement pour une durée égale. Elle peut être dénoncée dans un délai d'un an pour la fin de l'année académique suivante.

**Art. 10. Entrée en vigueur**

La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les Recteurs des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

**Art. 8. Spesen**

Reisespesen der Dozentinnen und Dozenten und der Studierenden werden durch die Heimuniversität entschädigt.

**Art. 9. Dauer**

Die vorliegende Vereinbarung gilt für drei Jahre, stillschweigend erneuerbar für die gleiche Dauer. Sie ist mit einer Frist von einem Jahr auf Ende des folgenden akademischen Jahres kündbar.

**Art. 10. Inkrafttreten**

Die vorliegende Vereinbarung tritt nach ihrer Genehmigung durch die Rektoren der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Kraft.

Universität Bern,  
den

Université de Neuchâtel,  
le

Université de Fribourg,  
le

Urs Wurgler, Rektor

Jean-Pierre  
Recteur

Derendinger,

Guido Vergauwen, Recteur